



༄༅། །ཕུར་པ་རྩ་དུམ་རྒྱུད་ཀྱི་བཀྲགས་ཐབས་ཐིན་ལས་མཚོག་གྲུབ།

The Accomplishment of Supreme Enlightened Activity

A Recitation Manual for The Vajrakila Root Tantra Fragment

by *Kyapjé Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö*

ནམ་གྲི་བཟླ་ཀུམ་ལ།

Namah shri-vajrakumaraya!

I. Preliminaries

ཕུར་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྩ་དུམ་བཀྲགས་པར་འདོད་པས་སྡོན་འགྲོ་སྐབས་སེམས་ནི།

If you wish to recite The Royal Vajrakila Root Tantra Fragment, begin by taking refuge and generating bodhichitta:

ལྷ་མ་དཔལ་ཚེན་ནི་ཁྲིའི་ལྷ། །

lama palchen shyitrö lha

In the guru, the glorious heruka, embodiment of all peaceful and wrathful deities,

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐབས་སུ་མཚི། །

khandrö tsok la kyab su chi

And the assembly of dakinis, I take refuge.

གཞན་དོན་བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་ཐོབ་ཕྱིར། །

shyendön changchub nyur tob chir

In order to swiftly reach awakening for others sake,

རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཀྲགས་པར་བཀྱི། །

gyü kyi gyalpo lakpar gyi

I will recite the king of tantras.

ལན་གསུམ།

Three times.

དངོས་གཞི་ནི།

II. Main Part

ཨམ་ དོར་རྟེན་ཅན་གྱི་དབྱིངས། །

ah, dorjé tongpanyi kyi ying

Ab. From within the indestructible basic space of emptiness,

སྤྱིང་རྗེ་སྤྱུ་མ་རང་ཤར་བའི། །

nyingjé gyuma rangsharwé

Naturally arises illusory compassion.

རིག་པ་མཚོན་ཆེན་རྒྱུ་མཐིང་ནག། །

rigpa tsön chen hung tingnak

My own awareness appears as the great weapon, a blue syllable *hung*.

ཡོངས་གྲུར་པད་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྟངས། །

yong gyur pé nyi lhachen teng

In an instant it is transformed, and, standing upon lotus, sun-disc and mahadevas,
is

དོར་རྗེ་གཞོན་ནུ་ནམ་མཁའི་མདོག། །

dorjé shyönnu namkhé dok

Vajrakumara, the color of the sky,

མཐིང་དཀར་དམར་བའི་ཞལ་གསུམ་པ། །

ting kar marwé shyal sumpa

With three faces—blue, white and red—

གཡས་གཉིས་ཚེ་དགུ་ཚེ་ལྔ་དང་། །

yé nyi tsé gu tsé nga dang

And six hands—the two on the right holding nine- and five- pronged vajras,

གཡོན་གཉིས་མེ་དཔུང་ཁྲོ་བསྐྱམས། །

yön nyi mepong khatam nam

The two on the left wielding a blazing fireball and khatvanga,

ཐམས་ཅི་རབ་ཕྱུར་བྱ་འབྲིལ། །

tamé rirab purbu dril

And the last two rolling a kila-dagger the size of Mount Meru.

དཔལ་དང་དུར་ཁྲོད་ཆས་ཀྱིས་བརྒྱན། །

pal dang durtrö ché kyi gyen

He is adorned with the heruka and charnel-ground ornaments,

ཡུམ་ཚེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ། །

yumchen khorlo gyendebma

And in union with his consort Diptacakra,

ཅུངྭལ་དུང་བྲག་བསྐྱམས་པས་འབྱུང། །

utpal dungtrak nampé khyü

Who holds an utpala flower and a skull-cup filled with blood,

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་གྲོང་ན་བཞུགས། །

yeshe mepung long na shyuk

As he presides amidst the blazing brilliance of wisdom fire.

སྤུལ་ས་ཀར་འོད་ཀྱི་གུར་ཁྲིམ་དུ། །

tukkar ö kyi gurkhyim du

In his heart, in the centre of a dome of light,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཚོན་གང་བ། །

dorjé sempa tsön gangwa

Presides Vajrasattva, the size of a thumb.

དེ་ཡི་སྤུལ་ས་ཀར་བད་ཉིའི་སྟེང་། །

dé yi tukkar pé nyi teng

Within his heart, upon a sun- and moon-disc,

རྩྱུ་སྟོན་རྟག་ཏུ་འཆར་བ་གསལ་ལ། །

hung ngön taktu charwa sal

Rests an ever-shining blue *hung*.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད། །

damtsik yeshe nyisumé

Samayasattva and jñanasattva are indivisible.

དབང་བསྐྱར་གདོད་ནས་རང་ཆས་རྫོགས། །

wangkur döné rangché dzok

The empowerment, naturally bestowed, is ever-perfect.

བྱགས་སྲོག་རྩྱུ་ལས་རྒྱད་ཀྱི་སྒྲ། །

tuk sok hung lé gyü kyi dra

From the syllable *hung* the sound of the tantra reverberates.

ཚོས་དབྱིངས་ཁྱབ་པར་འཕྲོས་པ་ཡིས། །

chöying khyabpar tröpa yi

As the sound permeates the all-encompassing space of phenomena,

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱུངས་མཚོད། །

tsa sum gyalwa rabjam chö

It makes offerings to the infinite victors of the three roots,

རིགས་དྲུག་བརྟན་གཡེའི་བག་ཆགས་སྦྱོངས། །

rik druk tenyö bakchak jong

And purifies the latent tendencies of the animate and inanimate world of the six classes of beings.

ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡི་དམ་སྒྲ། །

tamché dakpa yidam ku

All appearances are the pristine form of the yidam deity.

སྒྲ་ཐགས་དོ་རྩེའི་རྒྱད་ཀྱི་སྒྲ། །

dra drak dorjé gyü kyi dra

All sounds are the sounds of the vajra-tantra,

རང་རིག་སྐྱེ་མེད་གཅིག་ཏུ་རྫོགས། །

rangrig kyemé chik tu dzok

All is perfected within unborn natural awareness –

དག་པ་རབ་འབྱམས་ངང་ནས་བཤག་གུ། །

dakpa rabjam ngang né lak

I will recite the tantra while resting in the natural state of infinite purity.

ཨོཾ་བཙུན་ཇི་ཧཱ།

om benza dzi ha

ལན་གསུམ་གྱིས་སློང་རྗེར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་རྒྱུད་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཤག་གས་པའི་མཐར་ཆ་སྲགས་ཅི་ལུས་
བཞུ། དབྱངས་གསལ་ཡེ་རྫོང་ཡིག་བརྒྱུ་ལན་གསུམ་རེས་བྱིན་བསྐྱབ་བརྟན་པར་བྱས་མཐར།

Repeat this mantra three times in order to consecrate your tongue as vajra. Then recite the king of tantras. At the end, recite the root mantra¹ as many times as you can. Finally, in order to secure the blessings, conclude by reciting the vowels and consonants, the ye-dharma and the hundred-syllable mantra three times.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

kham sum semchen tamché kün

Through the reverberation of the vajra-tantra

དོན་རྗེའི་རྒྱུད་གྱི་སྐྱབས་སྐྱེགས་པས། །

dorjé gyü kyī dra drakpé

May all beings of the three realms

འབྲུལ་རྟོག་བདུད་བཞི་ཀུན་བཅོམ་ནས། །

trul tok dü shyi kün chom né

Conquer the four maras of delusory thoughts and

སྐྱེམ་མེད་ཚེས་སྐྱེམ་མེད་ལྷུང་ཤོག། །

kyemé chöku ngöngyur shok

Actualize the unborn dharmakaya.

ལྷ་སྐྱང་རིག་སྐྱོང་དབྱིངས་སུ་ཐིམ། །

lha nang riktong ying su tim

The appearances of the deities dissolve into the expanse of empty awareness.

དབྱིངས་རིག་འབྲེལ་མེད་ཕྱག་རྒྱར་ཤར། །

yingrik dralmé chakgyar shar

The union of space and awareness arises as the deity's form.

བཛྲ་ཀུ་ལྷ་ཅི་རྒྱ་ཉི།

benza ka wa tsi raksha hang

vajra-kaya-vak-citta raksha hung

ཞེས་གནས་གསུམ་བསྐྱེད་ཤིང་གོ་བོ། །

Recite this to protect the three places and don the armour.

ཨོམ། དབྱིངས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཚེས་སྐྱེ་རྗེ་སེམས། །

om, ying kyi ngowo chöku dorjé sem

Om. Essence of space, dharmakaya Vajrasattva,

རིག་པ་རང་སྣང་བཛྲ་ཀུ་མུ་ར། །

rigpa rangnang benza kumara

Natural display of awareness, Vajrakumara,

དབྱིངས་རིག་རྩུང་འཇུག་ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ཡིས། །

yingrik zungjuk tsa gyü lama yi

Union of space and awareness, root and lineage masters

མཚོགས་བྱུན་དགོ་ལེགས་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ལེན་འོག། །

choktün gelek drupé tashi shok

Grant your blessings so that all may be auspicious for accomplishing the excellent common and supreme siddhis!

ཅེས་བརྗོད་པས་ལེས་པར་བྱའོ། །

Recite this to bring auspiciousness.

ཅེས་པའང་རང་སློབ་དང་དམ་མཁུན་དཔྱད་དགོ་བ་མཚོགས་བྱུན་ནས་བསྐྱེལ་ངོར་ཚེས་ཀྱི་རྒྱོ་གོས་པས་བྲིས་པ་
དགོ་ཞིང་བཀའ་ལེན་པར་བྱུར་ཅིག། །།

At the request of Chokden,² a student of mine who possesses faith, pure samaya, intelligence and virtue, I, Chökyi Lodrö, composed this text. May it become a cause of virtue and auspiciousness!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2020 (Stefan Mang) with reference to an earlier translation by Gyurme Avertin.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1That is “om vajra-kili-kilaya sarva-vighnan bam hung phat”.

2Lama Chokden (bla ma mchog ldan) was from Tsechu Monastery in Nangchen, East Tibet. He was Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö's master of ceremonies and later became one of Dzongsar Khyentse Rinpoche's tutors.